

## ADMISSION 鑑賞料金

黄金町バザール2021の作品鑑賞には、「バザールパス」の購入が必要です。  
バザールパスは会期中に何度でも入場できるフリーパス。  
会場インフォメーションで購入できます。  
※新型コロナウイルス感染症の感染予防対策のため、2回目以降の入場についても必ずインフォメーションにお立ち寄りください。

A Bazaar Pass is required to enter Koganecho Bazaar 2021 venues.  
Bazaar Passes can be used multiple times throughout the exhibition period. Bazaar Passes can be purchased from the Information Point.  
\*As part of our covid prevention measures, visitors are asked to come to the Information Point every visit to have their temperature taken.

一般 1,000円 (学生割引なし)  
高校生以下 無料  
300円OFF  
クーポンつき!

※障害者手帳をお持ちの方と同伴者1名は無料  
※クーポンが使えるお店はバザールパスでご確認ください  
\*Free admission for persons with a disability and 1 caregiver.  
\*Your Bazaar Pass includes 300yen coupons for local participating shops!

## SUPPORTER 黄金町バザールを応援しよう!

バザールフレンズ、バザールサポーター募集中です。  
詳細は特設サイトをご覧ください。

Koganecho Bazaar 2021 is in need of supporters!  
For more details, please see the special website.

## OFFICIAL WEBSITE 特設サイト

展覧会、関連イベントについての詳細は、  
特設サイトにて順次公開いたします。

For more details about the exhibition,  
please check our website:  
<https://koganecho.net/koganecho-bazaar-2021/>



「Creative walkway ~食とアートと街歩き~」は、横浜市の  
創造界隈拠点(BankART1929、象の鼻スタジオ、他)が秋市内各所で  
開催する「食」と「アート」をテーマとしたプログラムです。

The tie-up events "Creative walkway" will be held  
at the Creative Core Area Bases and several places  
in Yokohama City during the same period. For  
more details about the exhibition and tie-up  
events, please check our official website.



## 感染予防対策実施 COVID-19 Countermeasures

新型コロナウイルス感染症の感染予防対策に取り組みながら開催します。  
ご来場の際には下記の内容についてご理解とご協力を賜りますようお願い申し上げます。

### みなさまへのお願い

- 入場時の検温および手指のアルコール消毒
- マスク着用またはハンカチで口を覆う等の咳エチケット
- ソーシャルディスタンス確保のための入場規制

### わたしたちの取り組み

- スタッフのマスク着用
- 施設内の換気
- 手が触れる場所のこまめな消毒

We are taking measures to prevent the spread of the COVID-19.  
We kindly request your understanding and cooperation with the following when visiting our venues:

- Check your temperature, and use alcohol disinfectant on your hands upon entering
- Wear a mask, or cover your mouth with a handkerchief when coughing
- Entry restrictions to ensure social distance
- Staff will be wearing masks
- Our facilities will be ventilated
- Areas that may be touched will be frequently disinfected

特定非営利活動法人黄金町エリアマネジメントセンター  
Tel : 045-261-5467 E-mail : [info@koganecho.net](mailto:info@koganecho.net)  
Koganecho Area Management Center  
Tel : +81(0)45-261-5467 E-mail : [info@koganecho.net](mailto:info@koganecho.net)

## ACCESS アクセス

まずはインフォメーションへ。  
バザールパスの販売、展覧会のご案内をしています。  
Please come to our information point to pick up  
your Bazaar Pass and a map of the exhibitions on arrival.

電車  
・京急線「日ノ出町駅」または「黄金町駅」より徒歩3分  
・JR線/横浜市営地下鉄「桜木町駅」または「関内駅」より徒歩15分  
・横浜市営地下鉄「伊勢佐木長者町駅」または「阪東橋駅」より徒歩10分

バス  
桜木町駅前から、市営バス156系統「薄葉行」で  
「日ノ出町駅前」下車、徒歩5分

By Train:  
・3 minutes walk from Hinodecho Station or Koganecho Station on the Keiikyū Line.  
・15 minutes walk from Sakuragicho Station or Kannai Station on the JR Line or Yokohama Municipal Subway Line.  
・10 minutes walk from Isezakichoujiamachi Station or Bandobashi Station on the Yokohama Municipal Subway Line.

By Bus:  
5 minute walk from Hinodecho Station bus stop  
(in front of Hinodecho Station).  
Take the Yokohama Municipal Bus bound for "Takigashira" [156]  
from Sakuragicho Station.



主催 | 特定非営利活動法人黄金町エリアマネジメントセンター/  
初責 | 日ノ出町環境浄化推進協議会  
共催 | 横浜市  
後援 | 神奈川県 / 公益財団法人横浜市芸術文化振興財団 /  
公立大学法人横浜市立大学  
協賛 | 京浜急行電鉄株式会社 / 総合警備保潔株式会社  
協力 | 神奈川県警察本部 / 神奈川県伊勢佐木警察署 /  
公益社団法人横浜中法人会 / 日ノ出町内会 / 初責町内会 /  
赤葉町内会 / 初責日商店会 / 日ノ出町駅前商店会 /  
日ノ出町青年会 / 一般社団法人大岡川川の駅運営委員会 /  
学校法人キワ松学園 横浜美術大学 / YADOKARI 株式会社 /  
BankART1929 / LUXELAKES-A4 Art Museum  
助成 | 令和3年度文化庁アーティスト・イン・レジデンス活動支援事業  
メディアパートナー | Peatix



Organizers: Koganecho Area Management Center,  
the Hatsunecho-Koganecho and Hinodecho Environmental Cleanup  
Initiative Committee  
Co-organizer: City of Yokohama  
Nominal Support: Kanagawa Prefecture, Yokohama Arts Foundation,  
Yokohama City University  
Sponsor: Keihin Electric Express Railway Co., Ltd.,  
SOHGO SECURITY SERVICES CO.LTD  
Cooperation: Kanagawa Prefectural Police Department,  
Kanagawa Prefecture Isezaki Police Station, Yokohama Naka Hojinkai,  
Hinodecho Neighborhood Association,  
Hatsunecho Koganecho Neighborhood Association,  
Akamoncho Hanabusacho Neighborhood Association,  
Hatsukoji Shop Association, Hinodecho Ekimae Shop Association,  
Hinodecho Seinenkai, Yokohama Doka River Station,  
Yokohama University of Art and Design, YADOKARI Co.Ltd.,  
BankART1929, LUXELAKES-A4 Art Museum  
Support: The Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal  
2021  
Media Partner: Peatix

# 黄金町バザール KOGANECHO BAZAAR サイドバイサイド の作り方

MAKING  
SIDE BY SIDE

作り方 | 黄金町バザール2021「サイドバイサイドの作り方」  
19:00 | 2021.10.1 [FRI] - 10.31 [SUN] 11:00 - 19:00 | 20

会場 | 京急線日ノ出町駅・黄金町駅間の高架下スタジオ/  
周辺のスタジオ/地域商店/屋外空地 ほか

Venues | Studios and galleries under the railways,  
and other indoor and outdoor spaces around the Koganecho area.

会期 | 2021年10月1日[金]-10月31日[日]

開場時間 | 11:00-19:00 / 休場日 | 月曜日

Dates | October 1 - October 31, 2021 / Closed | Mondays / Open | 11:00-19:00

Artists | ABE Kazusa / ABE Tomoko / AGAWA Taiju / CHIJIWA Yuki / CHOI Younghwan / Ralph C. LUMBRES / Ragil DWI PUTRA / HIGASHIJI Yuichiro / HIRAYAMA Yoshiya /  
Raymond HORACEK / HUANG Wan-Ling / Johnagami Lab / KANDA Marino / KANEKO Miya / KATAGIRI Mika / KIM Gaeun / KINOSHITA Naoto / KOINUMA Mamoru / KON Aduki / Owen LAW /  
MASUYAMA Shiro / MIAUCHI Yuri / MITSUYAMA Kazushi / Mizubeso / Jolene MOK / Suzanne MOONEY / OKADA Mitsuo / RED Profile / MIKI RUANGKRITYA / SHIMURA Manami /  
studio wo / SUZUKIMI / TERASHIMA Daisuke / TERUNUMA Aitsuro / tomoshi / TSUNEGI Risa / WANG Yao-Yi / YAMAMOTO Chiaki / YASUDA Takuro / YOSHIMOTO Naoki / Ev YU



# 黄金町バザール KOGANECHO BAZAAR サイドバイサイド の作り方

# 2021

MAKING  
SIDE BY SIDE

## INTRODUCTION

黄金町では「アートによるまちづくり」の一環として、アーティストがまちに滞在して作品を制作する「AIR [Artist in Residence]」を展開しています。黄金町バザール2021は、公募、推薦により選出したゲストアーティスト12組、黄金町AIR参加アーティスト29組が、黄金町の街を舞台に制作と作品展示を行います。

As part of Koganecho's revitalisation plans, we hold an "Artist in Residence (AIR)" program where artists live and create work in the town. For the Koganecho Bazaar 2021, 12 guest artists selected from the public and 29 participating Koganecho AIR artists will create and exhibit their works in the streets of Koganecho.

## MESSAGE

SIDE BY SIDEという言葉は、ただ並んでいるだけ、というような無機質なレベルの意味合いと、共同するとか、一緒にやるとか、能動的な意味につながる場合と、両面で使われているようです。今回はまず無機質なレベルから始めてみます。黄金町は地域の歴史的事情もあって無数の扉と窓が並んでいます。その扉や窓は開くところもあれば、閉じたままのところもありますが、今回は、窓、扉、その中、外を問わず、この地域の景観に即した、通りを歩くとなんとなく変化が連続的に感じられるような、展示を試みます。

アジアのアーティスト、日本各地のアーティスト、そして黄金町のアーティストにより、多数の作品が街中に展開します。

The phrase "side by side" seems to be used in two ways: as an inorganic level, as in just standing in line, and on an active level, as in collaborating or working together.

This time, we'll start with an inorganic level. Koganecho is lined with countless doors and windows due to the historical circumstances of the area. Some of the doors and windows are open, some are closed, but for this exhibition, I will attempt to create an exhibition of windows and doors, for inside and outside, that is in line with the landscape of this area, and that somehow gives a sense of continuous change as you walk along the street. Artists from Asia, Japan, and Koganecho will create a large number of artworks throughout the city.

ディレクター 山野真悟  
Director YAMANO Shingo



KANEKO Miya

金子未弥(都市計画) 2021  
©BankART1929



Ragil DWI PUTRA

ラギル・ドウィ・プトラ(Messages from The Bottom) 2021  
Photo: Aryo Fazrien



MASUYAMA Shiro

増山士郎(新スタイル通話「ひとりぼっち」) 2004  
Photo: 大黒重彦



SHIMURA Manami

志村美那美(見えない川を渡る) 2020



YAMAMOTO Chiaki

山本千景(西へ 行くこと/展ること) 2021 Photo: 水澤拓海



tomotosi

トモトシ「ミッシング・サン(芸術職技2021)」展示風景、2021  
Photo: コムラマイ



MITSUYAMA Kazushi

三ツ山一志(かくれんぼ-カモメの天使の羽やすめ) 2020  
Photo: Ujin Matsuo



Ev YU

エヴァ・ユウ(Valuable Inconsistencies) 2020



KINUMA Mamoru

肥沼守(雲をはこぶ日) 2021



RED Profile

RED Profile(2021-22AW collection c-u-d-d-l-e) 2021



Miti RUANGKRITYA

ミティ・ルアンクリターヤ(Room no.2, Untitled (#01)) 2020



Jolene MOK

ジョリー・モク(Nature always finds a way (to tell me what to do)) 2019



WANG Yao-Yi

ワン・ヤオイ(二匹の虎) 2020  
Courtesy of Taipei Fine Art Museum



TERUNUMA Asuro

照沼敦朗(ミニエノゾミちゃんの異界コンプレックス) 2017



KON Aduki

近あづき (Ito topos) 2020

# ARTIST

## 公募 / 推薦アーティスト

チェ・ヨンファン  
ラギル・ドウィ・プトラ  
ファン・ワンリン  
増山士郎  
ジョリー・モク  
ミティ・ルアンクリターヤ  
志村美那美  
照沼敦朗  
トモトシ  
ワン・ヤオイ  
山本千景  
エヴァ・ユウ

## 黄金町AIRアーティスト

安部寿紗 近あづき  
阿部智子 オーウェン・ラオ  
阿川大樹 宮内由梨  
千々と佑樹 三ツ山一志  
ラルフ・ルムブレス 水辺荘  
東地雄一郎 スザンヌ・ムーニー  
平山好哉 岡田光生  
レイモンド・ホラチェック RED Profile  
ジョナガミラボ studio wo  
神田茉莉乃 SUZUKIMI  
金子未弥 寺島大介  
片桐三佳 常木 理早  
キム・ガウン 安田拓郎  
木下直人 吉本直紀  
肥沼守

## Open Call/Recommended Artists

CHOI Youngwan SHIMURA Manami  
Ragil DWI PUTRA TERUNUMA Asuro  
HUANG Wao-Ling tamotosi  
MASUYAMA Shiro WANG Yao-Yi  
Jolene MOK YAMAMOTO Chiaki  
Miti RUANGKRITYA Ev YU

## Koganecho AIR Artists

ABE Kazusa KON Aduki  
ABE Tomoko Owen LAW  
AGAWA Taju MAICHI Yuri  
CHUJIMA Yuki MITSUYAMA Kazushi  
Ralph C. LUMBRES Mizubeno  
HIGASHIJI Yachiro Suzanne MOONEY  
HIRAYAMA Yoshiya OKADA Mitsuo  
Raymond HORACEK RED Profile  
Johagami Lab studio wo  
KANDA Marino SUZUKIMI  
KANEKO Miya TERASHIMA Daisuke  
KATAGIRI Mika TSUNEGI Risa  
KIM Geun YASUDA Takuro  
KINOSHITA Naoto YOSHIMOTO Naoki  
KINUMA Mamoru